



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 40

Rozeslána dne 9. srpna 2012

Cena Kč 128,–

O B S A H:

- 72. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Bezpečnostní smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Řecké republiky o vzájemné ochraně vyměňovaných utajovaných informací
 - 73. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Estonskou republikou o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací
 - 74. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Hostitelské dohody týkající se umístění, podpory, výsad a imunit mezi vládou České republiky a Agenturou pro evropský globální navigační satelitní systém (GNSS)
 - 75. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání o spolupráci v oblasti školství a jazykového vzdělávání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Francouzské republiky na léta 2012 a 2013
-

72**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 14. května 2009 byla v Praze podepsána Bezpečnostní smlouva mezi vládou České republiky a vládou Řecké republiky o vzájemné ochraně vyměňovaných utajovaných informací.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku XV odst. 1 dne 1. července 2011.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

BEZPEČNOSTNÍ SMLOUVA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU ŘECKÉ REPUBLIKY
O
VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
VYMĚNĚNÝCH UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

PREAMBULE

Vláda České republiky a vláda Řecké republiky (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměňených mezi nimi nebo mezi veřejnoprávními a soukromoprávními subjekty pod jejich jurisdikcí, se při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti dohodly takto:

ČLÁNEK I VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účely této Smlouvy jsou vymezeny následující pojmy:

Utajovanou informací se rozumí informace, materiál nebo dokument, které, bez ohledu na svoji formu, vyžadují podle vnitrostátních právních předpisů některého ze států smluvních stran ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a které byly takto označeny.

Utajovanou smlouvou se rozumí smlouva, která obsahuje utajovanou informaci, nebo v souvislosti s níž může k přístupu k utajované informaci dojít.

Poskytující stranou se rozumí smluvní strana včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod její jurisdikcí, která poskytne utajovanou informaci druhé smluvní straně.

Přijímající stranou se rozumí smluvní strana včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod její jurisdikcí, která přijme utajovanou informaci od poskytující strany.

Třetí stranou se rozumí stát včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK II STUPNĚ UTAJENÍ A DOPLŇUJÍCÍ OZNAČENÍ

1. Utajovaná informace poskytnutá podle této Smlouvy se označí stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran.

2. Rovnocennost národních stupňů utajení je následující:

v České republicev Řecké republiceekvivalent v anglickém jazyce

PŘÍSNĚ TAJNÉ	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TOP SECRET
TAJNÉ	ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SECRET
DŮVĚRNÉ	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	RESTRICTED

ČLÁNEK III PŘÍSLUŠNÉ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

1. Příslušné bezpečnostní úřady smluvních stran odpovědné za ochranu utajovaných informací a provádění této Smlouvy jsou:

v České republice:

National Security Authority (NSA):
Národní bezpečnostní úřad

v Řecké republice:

National Security Authority (NSA):
Hellenic National Defence General Staff
Joint Intelligence Division
Security and Counterintelligence Branch

Designated Security Authority (DSA):
Hellenic Ministry of National Defence
General Directorate of Defence Armaments and Investments

2. Příslušné bezpečnostní úřady si poskytnou oficiální kontaktní údaje.

ČLÁNEK IV PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

1. Přístup k utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu příslušné smluvní strany.

2. Pokud jsou splněny procesní podmínky stanovené vnitrostátními právními předpisy, smluvní strany si vzájemně uznají příslušná osvědčení fyzických osob. Článek II odstavec 2 se použije obdobně.

ČLÁNEK V OCHRANA UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Poskytující strana:
 - a) zajistí, že utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s vnitrostátními právními předpisy;
 - b) informuje přijímající stranu o podmínkách poskytnutí utajované informace a omezeních při nakládání s ní;
 - c) informuje přijímající stranu o následných změnách stupně utajení.
2. Přijímající strana:
 - a) v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytne utajované informace rovnocennou úroveň ochrany, jako jim zajišťuje poskytující strana;
 - b) zajistí, že stupeň utajení nebude bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany změněn.

ČLÁNEK VI VYZRAZENÍ A ZNEUŽITÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Přijímající strana všemi zákonnými prostředky zajistí, že poskytnutá utajovaná informace nebude vyzrazena nebo využita v rozporu s účelem a omezeními stanovenými poskytující stranou.
2. Přijímající strana neposkytne utajovanou informaci třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany.

ČLÁNEK VII PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Smluvní strany si utajovanou informaci předávají v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu poskytující strany diplomatickou cestou nebo způsobem, na kterém se příslušné bezpečnostní úřady dohodnou.

ČLÁNEK VIII PŘEKLAD, REPRODUKCE A ZNIČENÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Překlady nebo reprodukce utajované informace lze vyhotovit v souladu s následujícími zásadami:
 - a) překlady a reprodukce musí být označeny a musí jim být poskytnuta stejná úroveň ochrany jako původní utajované informaci;
 - b) vyhotovení překladů a počet požadovaných reprodukcí je omezen účelem, za kterým je vyhotovování požadováno;
 - c) překlady musí být opatřeny vhodnou poznámkou, ze které je zřejmé, že obsahují utajovanou informaci poskytující strany;
 - d) překlady a reprodukce utajované informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ /

ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / TOP SECRET lze vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.

2. Utajovaná informace stupně utajení ΠΡΟΣΕΚΡΕΤΑ / ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / TOP SECRET nesmí být přijímající stranou zničena bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany.

ČLÁNEK IX NÁVŠTĚVY

1. Pokud není příslušnými bezpečnostními úřady dohodnuto jinak, návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu povolení příslušného bezpečnostního úřadu.
2. Žádost o povolení návštěvy se předkládá příslušnému bezpečnostnímu úřadu zpravidla alespoň 20 dnů před jejím zahájením a obsahuje:
 - a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo pasu nebo průkazu totožnosti;
 - b) pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
 - c) podrobnosti osvědčení fyzické osoby návštěvníka;
 - d) specifikace subjektu, který bude navštíven;
 - e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
 - f) datum a délku návštěvy.
3. V naléhavých případech lze žádost o povolení návštěvy předložit alespoň 5 pracovních dnů před jejím zahájením nebo ve lhůtě, na které se dohodnou příslušné bezpečnostní úřady.
4. Jakákoliv utajovaná informace, ke které je návštěvníkovi umožněn přístup, se považuje za utajovanou informaci poskytnutou podle této Smlouvy.

ČLÁNEK X UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Pokud jsou splněny procesní podmínky stanovené vnitrostátními právními předpisy, smluvní strany si vzájemně uznají příslušná osvědčení podnikatelů. Článek II odstavec 2 se použije obdobně.
2. Příslušný bezpečnostní úřad může požadovat provedení bezpečnostní inspekce u subjektu druhé smluvní strany s cílem zajistit, že vnitrostátní právní předpisy upravující ochranu utajovaných informací jsou nadále dodržovány.
3. Utajované smlouvy obsahují bezpečnostní pokyny, které určují bezpečnostní požadavky a stupně utajení jednotlivých aspektů a částí utajovaných smluv.
4. Kopie bezpečnostních pokynů utajované smlouvy se zasílá příslušnému bezpečnostnímu úřadu smluvní strany, na jejímž území bude utajovaná smlouva prováděna za účelem umožnění výkonu státního dozoru.

ČLÁNEK XI BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. Za účelem udržení srovnatelných úrovní bezpečnosti se příslušné bezpečnostní úřady na požádání informují o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací, o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich ochraně. Příslušné bezpečnostní úřady mohou za tímto účelem provádět vzájemné návštěvy.
2. Příslušné bezpečnostní úřady se vzájemně informují o bezpečnostních rizicích, která mohou ohrozit poskytnutou utajovanou informaci.
3. Příslušné bezpečnostní úřady si na vyžádání a v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytují součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.
4. Příslušné bezpečnostní úřady si bezodkladně oznámí všechny změny týkající se vzájemně uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů.
5. Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickém.

ČLÁNEK XII BEZPEČNOSTNÍ INCIDENT

1. V případě bezpečnostního incidentu, při kterém dojde ke ztrátě, zneužití nebo vyzrazení utajované informace, nebo vyskytne-li se podezření, že k takovému incidentu došlo, příslušný bezpečnostní úřad přijímající strany o tom bezodkladně písemně informuje příslušný bezpečnostní úřad poskytující strany.
2. Příslušné úřady přijímající strany (ve spolupráci s příslušnými úřady poskytující strany, je-li to vyžadováno) okamžitě zahájí vyšetřování incidentu v souladu s vnitrostátními právními předpisy. Příslušný bezpečnostní úřad přijímající strany bezodkladně informuje příslušný bezpečnostní úřad poskytující strany o okolnostech incidentu, vzniklé škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a výsledku vyšetřování.

ČLÁNEK XIII ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy bude řešen přímým jednáním mezi smluvními stranami.

ČLÁNEK XIV NÁKLADY

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

ČLÁNEK XV ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Smlouva podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními postupy států smluvních stran a vstoupí v platnost první den druhého měsíce po doručení pozdějšího z písemných oznámení mezi smluvními stranami informujících o tom, že byly splněny všechny podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou
2. Tuto Smlouvu lze změnit na základě souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s odstavcem 1 tohoto článku.
3. Každá ze smluvních stran může tuto Smlouvu vypovědět písemným oznámením druhé smluvní straně zaslaným diplomatickou cestou. V takovém případě bude platnost Smlouvy ukončena šest měsíců po dni, kdy bylo oznámení vydáno.
4. Veškerým utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana podle ustanovení této Smlouvy i po ukončení její platnosti do doby, než poskytující strana zprostí přijímající stranu této povinnosti.

Dáno v Praze dne 14. května 2009 ve dvou původních vyhotoveních každé v českém, řeckém a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Níže uvedení zástupci, řádně zmocnění k tomuto účelu, podepsali tuto Smlouvu.

Za vládu
České republiky

Ing. Dušan Navrátil v. r.
ředitel Národního bezpečnostního úřadu

Za vládu
Řecké republiky

Konstantinos Petroulas v. r.
Národní bezpečnostní úřad

SECURITY AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
ON
THE MUTUAL PROTECTION
OF EXCHANGED CLASSIFIED INFORMATION

PREAMBLE

The Government of the Czech Republic and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as the "Parties", wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between public and private entities under their jurisdiction, have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following:

ARTICLE I DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, the following terms have these meanings:

Classified Information: Information, material or document that, under the national laws and regulations of either Party, require protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, and have been designated as such, regardless of their form.

Classified Contract: A contract, which contains or involves Classified Information.

Originating Party: The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which releases Classified Information to the other Party.

Recipient Party: The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Originating Party.

Third Party: A state, including any public or private entities under its jurisdiction, or an international organisation that are not a Party to this Agreement.

ARTICLE II SECURITY CLASSIFICATION MARKINGS

1. Classified Information released under this Agreement shall be marked with security classification markings as appropriate under the national laws and regulations of the Parties.

2. The equivalence of national security classification level markings is as follows:

In the Czech Republic

In the Hellenic Republic

Equivalent in English

PŘÍSNĚ TAJNÉ	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TOP SECRET
TAJNÉ	ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SECRET
DŮVĚRNÉ	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	RESTRICTED

ARTICLE III COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

1. The Competent Security Authorities (hereinafter CSAs) of each Party responsible for security and safeguarding of Classified Information as well as the implementation of this Agreement are the following:

In the Czech Republic:

National Security Authority (NSA):
Národní bezpečnostní úřad

In the Hellenic Republic:

National Security Authority (NSA):
Hellenic National Defence General Staff
Joint Intelligence Division
Security and Counterintelligence Branch

Designated Security Authority (DSA):
Hellenic Ministry of National Defence
General Directorate of Defence Armaments and Investments

2. The CSAs shall provide each other with their official contact details.

ARTICLE IV
ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

1. Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited to individuals duly authorised in accordance with the national laws and regulations of the respective Party.
2. Subject to fulfilment of procedural requirements laid down in the national laws and regulations, the Parties shall mutually recognise their respective Personnel Security Clearances (hereinafter PSCs). Article II (2) shall apply accordingly.

ARTICLE V
PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Originating Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with the appropriate security classification markings in accordance with their national laws and regulations;
 - b) inform the Recipient Party of any conditions of release or limitations on its use;
 - c) inform the Recipient Party of any subsequent changes in classification.
2. The Recipient Party shall:
 - a) in accordance with its national laws and regulations afford the equivalent level of protection to Classified Information as afforded by the Originating Party;
 - b) ensure that classifications are not altered, except if authorized in writing by the Originating Party.

ARTICLE VI
DISCLOSURE AND MISAPPROPRIATION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Recipient Party shall take all lawful steps to prevent disclosure or use of Classified Information received, except for the purposes and within limitations stated by the Originating Party.
2. The Recipient Party shall not release Classified Information to a Third Party without the prior written approval of the Originating Party.

ARTICLE VII
TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

Classified Information shall be transmitted between the Parties in accordance with the national laws and regulations of the Originating Party, through diplomatic channels or as otherwise agreed between the CSAs.

ARTICLE VIII
TRANSLATION, REPRODUCTION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED
INFORMATION

1. Translations and reproductions of Classified Information shall be made in accordance with the following rules:
 - a) the translations and the reproductions shall be marked and afforded the same protection as the original Classified Information;
 - b) the translations and the number of reproductions shall be limited to that required for official purposes;
 - c) the translations shall bear an appropriate note indicating that they contain Classified Information received from the Originating Party;
 - d) translations and reproductions of Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / TOP SECRET shall be done only with the prior written approval of the Originating Party.
2. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / TOP SECRET shall not be destroyed by the Recipient Party without the prior written approval of the Originating Party.

ARTICLE IX
VISITS

1. Unless otherwise agreed by the CSAs, visits entailing access to Classified Information shall be subject to prior approval by the relevant CSA.
2. A request for visit shall be submitted to the relevant CSA, normally at least 20 days before the date of the visit, and shall include the following:
 - a) name of the visitor, date and place of birth, nationality and ID/passport number;
 - b) position of the visitor together with a specification of the facility which the visitor represents;
 - c) details of the PSC of the visitor;
 - d) specification of the facility to be visited;
 - e) purpose of the visit including the highest level of Classified Information to be involved;
 - f) dates and duration of the visit.
3. In urgent cases, the request for visit may be submitted at least 5 working days before the date of the visit or as otherwise agreed by CSAs.
4. Any Classified Information, which the visitor has access to, shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

ARTICLE X CLASSIFIED CONTRACTS

1. Subject to fulfilment of procedural requirements laid down in their national laws and regulations, the Parties shall mutually recognise their respective Facility Security Clearances (hereinafter FSCs). Article II (2) shall apply accordingly.
2. Each CSA may request that a security inspection is carried out at a facility of the other Party to ensure compliance with respective security standards.
3. Classified Contracts shall contain program security instructions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of Classified Contracts.
4. A copy of the program security instructions of any Classified Contract shall be forwarded to the CSA of the Party where the Classified Contract is to be performed to allow adequate security control.

ARTICLE XI SECURITY CO-OPERATION

1. In order to maintain comparable standards of security, the CSAs shall, on request, provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this aim the CSAs may conduct mutual visits.
2. The CSAs shall inform each other of security risks that may endanger the released Classified Information.
3. On request, the CSAs shall, in accordance with their national laws and regulations, assist each other in carrying out PSC and FSC procedures.
4. The CSAs shall promptly notify each other about any changes of mutually recognised PSCs and FSCs.
5. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.

ARTICLE XII BREACH OF SECURITY

1. In the event of a security breach resulting in loss, misappropriation or unauthorised disclosure of Classified Information or suspicion of such a breach, the CSA of the Recipient Party shall immediately inform the CSA of the Originating Party in writing.
2. The appropriate authorities of the Recipient Party (assisted by appropriate authorities of the Originating Party, if required) shall carry out an immediate investigation of the incident in accordance with their national laws and regulations. The CSA of the Recipient Party shall without delay inform the CSA of the Originating Party about the circumstances of the incident, inflicted damage, measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

**ARTICLE XIII
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by direct consultations between the Parties.

**ARTICLE XIV
EXPENSES**

Parties shall bear their own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

**ARTICLE XV
FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement is subject to approval in accordance with the national legal procedures of the Parties and shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the last of the notifications between the Parties that the necessary requirements for this Agreement to enter into force have been met. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time.
2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.
3. Each Party may denounce this Agreement by notifying the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it. In such a case the validity of this Agreement shall be terminated upon expiration of six month from the date of the issue of the notification.
4. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information released under this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set out herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.

Done in Prague on 14 May 2009 in two originals, each one in the Czech, Greek and English language, all texts being equally authentic. In case of different interpretation of this Agreement the English text shall prevail.

In witness of which the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

For the Government
of the Czech Republic

Dušan Navrátil
Director of the National Security Authority

For the Government
of the Hellenic Republic

Konstantinos Petroulas
National Security Authority

73**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 12. října 2011 byla v Bruselu podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Estonskou republikou o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 15 odst. 1 dne 1. srpna 2012.

Podle článku 15 odst. 5 se dnem vstupu této Smlouvy v platnost ukončila platnost Bezpečnostní dohody o vzájemné ochraně utajovaných skutečností mezi vládou České republiky a vládou Estonské republiky, podepsané v Tallinnu dne 29. července 2003, vyhlášené pod č. 4/2004 Sb. m. s.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

SMLOUVA
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
ESTONSKOU REPUBLIKOU
O
VÝMĚNĚ A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Česká republika a Estonská republika, dále jen „smluvní strany“, přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi nebo právníckými a fyzickými osobami pod jejich jurisdikcí, se při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti, dohodly takto:

ČLÁNEK 1 ROZSAH PŮSOBNOSTI

1. Cílem této Smlouvy je zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných nebo vytvořených v průběhu spolupráce smluvních stran nebo právníckých a fyzických osob pod jejich jurisdikcí.
2. Tato Smlouva se vztahuje na všechny dohody, smlouvy a další formy spolupráce smluvních stran nebo fyzických a právníckých osob pod jejich jurisdikcí, které zahrnují utajované informace.

ČLÁNEK 2 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účely této Smlouvy se rozumí:

- a) **Utajovanou informací** informace, bez ohledu na svoji formu, která v souladu s vnitrostátními právními předpisy některé ze smluvních stran vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a která byla takto označena.
- b) **Utajovanou smlouvou** smlouva, která obsahuje utajovanou informaci, nebo v souvislosti s jejímž plněním může k přístupu k utajované informaci dojít.
- c) **Poskytující stranou** smluvní strana včetně právníckých a fyzických osob pod její jurisdikcí, která vytvořila a poskytuje utajovanou informaci.
- d) **Přijímající stranou** smluvní strana včetně právníckých a fyzických osob pod její jurisdikcí, která přijme utajovanou informaci.
- e) **Třetí stranou** stát včetně právníckých a fyzických osob pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.
- f) **Národním bezpečnostním úřadem** státní orgán odpovědný za provádění této Smlouvy a dozor nad ním.
- g) **Příslušným úřadem** národní bezpečnostní úřad nebo jiný státní orgán, který je v souladu s vnitrostátními právními předpisy odpovědný za provádění této Smlouvy.
- h) **Osvědčením fyzické osoby** rozhodnutí příslušného úřadu o tom, že fyzická osoba je v souladu s vnitrostátními právními předpisy způsobilá k přístupu k utajované informaci.

- i) **Osvědčením podnikatele** rozhodnutí příslušného úřadu o tom, že právnická osoba nebo fyzická osoba je schopna poskytnout utajované informace náležitou úroveň ochrany v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

ČLÁNEK 3 PŘÍSLUŠNÉ ÚŘADY

1. Národní bezpečnostními úřady smluvních stran jsou:

v České republice:

Národní bezpečnostní úřad

v Estonské republice:

Riigi julgeoleku volitatud esindaja osakond
Kaitseministeerium

2. Národní bezpečnostní úřady si sdělí své oficiální kontaktní údaje.
3. Smluvní strany se budou diplomatickou cestou informovat o jakýchkoliv změnách jejich národních bezpečnostních úřadů uvedených v odstavci 1.
4. Národní bezpečnostní úřady se budou informovat o dalších příslušných úřadech odpovědných za provádění této Smlouvy.

ČLÁNEK 4 STUPNĚ UTAJENÍ

Rovnocennost stupňů utajení je následující:

V České republice	V Estonské republice
PŘÍSNĚ TAJNÉ	TÄIESTI SALAJANE
TAJNÉ	SALAJANE
DŮVĚRNÉ	KONFIDENTSIAALNE
VYHRAZENÉ	PIIRATUD

ČLÁNEK 5 PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

Přístup k utajovaným informacím, poskytnutým podle této Smlouvy, lze umožnit pouze osobám řádně oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy přijímající

strany k přístupu k utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení, které přístup k těmto utajovaným informacím potřebují v rámci své oficiální funkce a k výkonu určitého úkolu.

ČLÁNEK 6 BEZPEČNOSTNÍ ZÁSADY

1. Poskytující strana:

- a) zajistí, že utajovaná informace, která má být předána, je označena příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy;
- b) informuje přijímající stranu o všech dodatečných podmínkách poskytnutí utajované informace;
- c) informuje přijímající stranu o všech následných změnách nebo zrušení stupně utajení předané utajované informace.

2. Přijímající strana:

- a) zajistí označení utajované informace rovnocenným stupněm utajení v souladu s článkem 4 této Smlouvy;
- b) zajistí utajované informaci alespoň stejnou úroveň ochrany, jakou poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení;
- c) zajistí, že stupeň utajení nebude bez písemného souhlasu poskytující strany změněn nebo zrušen;
- d) zajistí, že utajovaná informace nebude poskytnuta třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany;
- e) použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým jí byla poskytnuta, a v souladu s požadavky na nakládání s ní, stanovenými poskytující stranou.

ČLÁNEK 7 BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. Za účelem udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si národní bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech a jejich významných doplňcích, upravujících ochranu utajovaných informací, a o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění.
2. Příslušné úřady si na vyžádání a v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytují součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.
3. Smluvní strany si v souladu s vnitrostátními právními předpisy uznávají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů. Článek 4 této Smlouvy se použije obdobně.

4. Národní bezpečnostní úřady si bezodkladně oznamují změny týkající se uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, zejména v případech jejich zrušení nebo uplynutí doby platnosti.
5. Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickém.

ČLÁNEK 8 UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Národní bezpečnostní úřady si na vyžádání písemně potvrdí, že navrhovaní kontrahenti jsou držiteli platného osvědčení podnikatele, nebo že bylo zahájeno příslušné řízení, nebo že fyzické osoby účastníci se sjednávání nebo plnění utajovaných smluv jsou způsobilé k přístupu k utajované informaci.
2. Národní bezpečnostní úřady mohou požadovat provedení bezpečnostní inspekce subjektu na území druhé smluvní strany s cílem zajistit, že jsou vnitrostátní právní předpisy upravující ochranu utajovaných informací nadále dodržovány.
3. Utajované smlouvy obsahují ustanovení, která určují bezpečnostní požadavky a stupně utajení utajovaných informací, které mají být předány nebo vytvořeny. Kopie těchto ustanovení se zašle národnímu bezpečnostnímu úřadu smluvní strany, pod jejíž jurisdikcí bude utajovaná smlouva plněna.
4. Závazky kontrahenta k ochraně utajovaných informací budou obsahovat alespoň následující:
 - a) zpřístupnění utajovaných informací výhradně osobám, oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy k přístupu k utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení, které přístup k těmto utajovaným informacím potřebují v rámci své oficiální funkce a k výkonu určitého úkolu;
 - b) přenos utajovaných informací prostředky v souladu s touto Smlouvou;
 - c) procedury pro sdělování jakýchkoliv změn majících vliv na utajované informace;
 - d) použití utajovaných informací týkajících se utajované smlouvy pouze pro účely vztahující se k předmětu utajované smlouvy;
 - e) přesné dodržování ustanovení této Smlouvy týkajících se nakládání s utajovanými informacemi;
 - f) závazek informovat národní bezpečnostní úřad kontrahenta o bezpečnostním incidentu vztahujícím se k utajované smlouvě;
 - g) povinnost předat utajovanou informaci vztahující se k utajované smlouvě třetí straně pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.

ČLÁNEK 9

PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Utažované informace se předávají v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytující strany diplomatickou cestou, nebo způsobem, na kterém se národní bezpečnostní úřady dohodnou. Přijetí utajované informace bude písemně potvrzeno.
2. Smluvní strany si mohou utajované informace předávat elektronicky v souladu s bezpečnostními postupy schválenými národními bezpečnostními úřady.
3. Pokud je to nezbytné, mohou si policejní a zpravodajské služby smluvních stran v souladu s vnitrostátními právními předpisy vyměňovat operativní a zpravodajské informace přímo mezi sebou.

ČLÁNEK 10

REPRODUKCE, PŘEKLAD A ZNIČENÍ UTAJOVANÉ INFORMACE

1. Reprodukce a překlady utajovaných informací musí být označeny příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením a musí jim být poskytnuta ochrana jako původním utajovaným informacím. Počet reprodukcí se omezí na nezbytné minimum.
2. Překlady musí být opatřeny poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že obsahují utajovanou informaci poskytující strany.
3. Překlad nebo reprodukci utajované informace stupně utajení **TAJNÉ / SALAJANE** a vyššího lze vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.
4. Utažovaná informace stupně utajení **PŘÍSNĚ TAJNÉ / TĀIESTI SALAJANE** nesmí být zničena a musí být vrácena poskytující straně.
5. V případě krizové situace, která znemožňuje ochranu a navrácení utajované informace, musí být utajovaná informace neprodleně zničena. Přijímající strana informuje národní bezpečnostní úřad poskytující strany o takovém zničení utajované informace v co nejkratší lhůtě.

ČLÁNEK 11

NÁVŠTĚVY

1. Návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu písemnému povolení příslušného úřadu hostitelské smluvní strany, pokud se národní bezpečnostní úřady nedohodnou jinak.
2. Žádost o povolení návštěvy se podává prostřednictvím příslušných úřadů alespoň deset dnů před jejím zahájením. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy podána na základě předchozí součinnosti příslušných úřadů ve lhůtě kratší.

3. Žádost o povolení návštěvy obsahuje:
- a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo pasu nebo průkazu totožnosti;
 - b) pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
 - c) stupeň utajení, pro který bylo návštěvníkovi vydáno osvědčení fyzické osoby včetně doby jeho platnosti;
 - d) datum a délku návštěvy; v případě opakované návštěvy se uvede její celková délka;
 - e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
 - f) název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mailovou adresu a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven;
 - g) datum, podpis a otisk úředního razítka národního bezpečnostního úřadu.
4. Příslušné úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž bude povolena opakovaná návštěva. Na dalších podrobnostech opakované návštěvy se příslušné úřady dohodnou.
5. Utajovaná informace zpřístupněná návštěvníkovi se považuje za utajovanou informaci poskytnutou podle této Smlouvy.

ČLÁNEK 12 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENTY

1. Příslušný úřad přijímající strany bezodkladně písemně informuje národní bezpečnostní úřad poskytující strany o bezpečnostním incidentu, při kterém došlo ke ztrátě, zneužití nebo vyzrazení utajované informace, nebo o podezření, že k takovému incidentu došlo.
2. Příslušné úřady přijímající strany incident bezodkladně vyšetří. Příslušné úřady poskytující strany spolupracují na vyšetřování, pokud je to vyžadováno.
3. V každém případě přijímající strana písemně informuje poskytující stranu o okolnostech bezpečnostního incidentu, způsobené škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a o výsledku vyšetřování.

ČLÁNEK 13 NÁKLADY

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

ČLÁNEK 14 VÝKLAD A ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo aplikace této Smlouvy bude řešen jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

ČLÁNEK 15 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení mezi smluvními stranami diplomatickou cestou informujícího o tom, že byly splněny všechny vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.
2. Tuto Smlouvu lze změnit na základě souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.
3. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena šest měsíců po dni, kdy bylo písemné oznámení o výpovědi doručeno druhé smluvní straně.
4. Veškerým utajovaným informacím poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana podle této Smlouvy i po ukončení její platnosti do doby, než poskytující strana zproští přijímající stranu této povinnosti.
5. Dnem vstupu této Smlouvy v platnost se ukončuje platnost Bezpečnostní dohody o vzájemné ochraně utajovaných skutečností mezi vládou České republiky a vládou Estonské republiky, podepsané v Tallinnu dne 29. července 2003.

Na důkaz toho níže uvedení zástupci, řádně zmocnění k tomuto účelu, podepsali tuto Smlouvu.

Dáno v.....Bruselu.....dne.....12. října 2011.....ve
dvou původních vyhotoveních, každé v českém, estonském a anglickém jazyce,
přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je
rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Českou republiku

Za Estonskou republiku

Ing. Dušan Navrátil v. r.
ředitel Národního bezpečnostního úřadu

Märt Kraft v. r.
ředitel Národního bezpečnostního úřadu

AGREEMENT
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF ESTONIA
ON THE EXCHANGE
AND MUTUAL PROTECTION
OF CLASSIFIED INFORMATION

The Czech Republic and the Republic of Estonia, hereinafter referred to as "the Parties", wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between legal entities or individuals under their jurisdiction have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following:

ARTICLE 1 SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information exchanged or generated in the course of co-operation between the Parties or between legal entities or individuals under their jurisdiction.
2. This Agreement shall be applied to any contract or agreement as well as any other co-operation between the Parties or between legal entities or individuals under their jurisdiction involving Classified Information.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- a) "**Classified Information**" means any information that, regardless of its form, under the national laws and regulations of either Party, requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, and has been designated as such.
- b) "**Classified Contract**" means a contract that contains or involves access to Classified Information.
- c) "**Originating Party**" means the Party including legal entities or individuals under its jurisdiction, which has created and releases Classified Information.
- d) "**Recipient Party**" means the Party including legal entities or individuals under its jurisdiction, which receives Classified Information of the Originating Party.
- e) "**Third Party**" means any state including legal entities or individuals under its jurisdiction or international organisation not being a party to this Agreement.
- f) "**National Security Authority**" means the state authority responsible for the application and supervision of this Agreement.
- g) "**Competent Authority**" means the National Security Authority or any other state authority, which, under national laws and regulations, is responsible for the application of this Agreement.
- h) "**Personnel Security Clearance**" means the determination by a Competent

Authority that an individual is eligible to have access to Classified Information in accordance with the national laws and regulations.

i) "Facility Security Clearance" means the determination by a Competent Authority that a legal entity or individual is capable to protect the Classified Information in accordance with the national laws and regulations.

ARTICLE 3 COMPETENT AUTHORITIES

1. The National Security Authorities of the Parties are:

In the Czech Republic:

Národní bezpečnostní úřad

In the Republic of Estonia:

Riigi julgeoleku volitatud esindaja osakond

Kaitseministeerium

2. The National Security Authorities shall provide each other with official contact details.
3. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of any subsequent changes of their National Security Authorities stated in paragraph 1.
4. The National Security Authorities shall notify each other of any other Competent Authority that is responsible for the application of this Agreement.

ARTICLE 4 SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

The equivalence of security classification levels is as follows:

In the Czech Republic	In the Republic of Estonia
PŘÍSNĚ TAJNÉ	TÄIESTI SALAJANE
TAJNÉ	SALAJANE
DŮVĚRNÉ	KONFIDENTSIAALNE
VYHRAZENÉ	PIIRATUD

ARTICLE 5 ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited only to individuals who are duly authorised in accordance with the national laws and regulations of the Recipient Party to have access to Classified Information of the equivalent security classification level and who need access to that Classified Information in the scope of an official position and for the performance of a specific task.

ARTICLE 6 SECURITY PRINCIPLES

1. The Originating Party shall:
 - a) ensure that Classified Information to be released is marked with appropriate security classification markings in accordance with its national laws and regulations;
 - b) inform the Recipient Party of any additional release conditions of Classified Information;
 - c) inform the Recipient Party of any subsequent changes in classification or declassification of the released Classified Information.
2. The Recipient Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification level in accordance with Article 4 of this Agreement;
 - b) afford at least the same degree of protection to Classified Information as afforded to its national Classified Information of equivalent security classification level;
 - c) ensure that Classified Information is not declassified nor its classification changed without the prior written consent of the Originating Party;
 - d) ensure that Classified Information is not released to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party;
 - e) use Classified Information only for the purpose it has been released for and in accordance with additional release conditions of the Originating Party.

ARTICLE 7 SECURITY CO-OPERATION

1. In order to maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall inform each other of the national laws and regulations concerning protection of Classified Information and of any significant amendments thereto and of the practices stemming from their implementation.
2. On request, the Competent Authorities shall, in accordance with the national laws and regulations, assist each other during the Personnel Security Clearance procedures and Facility Security Clearance procedures.

3. The Parties shall recognise their Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances in accordance with the national laws and regulations. Article 4 of this Agreement shall apply accordingly.
4. The National Security Authorities shall promptly notify each other about changes in recognised Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances especially in cases of their revocation or termination.
5. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.

ARTICLE 8

CLASSIFIED CONTRACTS

1. On request, the National Security Authorities shall issue a written confirmation that the proposed contractor has been issued a valid Facility Security Clearance or the relevant proceedings have been initiated and the individuals participating in pre-contractual negotiations or in the application of Classified Contracts are eligible to have access to Classified Information.
2. The National Security Authorities may request that a security inspection is carried out at a facility located on the territory of the other Party to ensure continuing compliance with the national laws and regulations concerning protection of Classified Information.
3. Classified Contracts shall contain provisions on the security requirements and on the security classification level of the information to be transmitted or generated. A copy of the provisions shall be forwarded to the National Security Authority of the Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be applied.
4. The Contractor's obligations to protect the Classified Information shall refer, at least, to the following:
 - a) disclosure of Classified Information exclusively to persons who are authorised in accordance with the national laws and regulations to have access to Classified Information of the equivalent security classification level and who need access to that Classified Information in the scope of an official position and for the performance of a specific task;
 - b) transmission of Classified Information by the means in accordance with this Agreement;
 - c) the procedures for communicating any changes that may arise in respect of Classified Information;
 - d) usage of Classified Information under the Classified Contract only for the purposes related to the subject of the contract;

- e) strict adherence to the provisions of this Agreement related to the procedures for handling of Classified Information;
- f) the obligation to notify the Contractor's National Security Authority of any Breach of Security related to the Classified Contract;
- g) release of Classified Information related to the Classified Contract to any Third Party only upon prior written consent of the Originating Party.

ARTICLE 9

TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transmitted in accordance with the national laws and regulations of the Originating Party through diplomatic channels or as otherwise agreed between the National Security Authorities. The receipt of Classified Information shall be acknowledged in writing.
2. The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with the security procedures approved by the National Security Authorities.
3. If necessary, the security and police services of the Parties may, in accordance with the national laws and regulations, exchange operative and intelligence information directly with each other.

ARTICLE 10

REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Reproductions and translations of Classified Information shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the original Classified Information. Number of reproductions shall be limited to the minimum needed.
2. Translations shall bear a note in the language of translation indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information marked as TAJNÉ / SALAJANE and above shall be reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.
4. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / TĂIEȘTI SALAJANE shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party.
5. In case of a crisis situation in which it is impossible to protect or return Classified Information it shall be destroyed immediately. The Recipient Party shall inform the National Security Authority of the Originating Party about this destruction as soon as possible.

ARTICLE 11

VISITS

1. Visits requiring access to Classified Information are subject to the prior written consent of the Competent Authority of the host Party, unless otherwise agreed between the National Security Authorities.
2. Requests for visit shall be submitted to the Competent Authorities at least ten days in advance of the starting date of the visit. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the Competent Authorities.
3. Requests for visit shall include:
 - a) first and last name of the visitor, date and place of birth, nationality and passport/ID card number;
 - b) position of the visitor and specification of the facility, which the visitor represents;
 - c) visitor's Personnel Security Clearance status and its validity;
 - d) date and duration of the visit, in case of recurring visit the total period of time covered by the visits shall be stated;
 - e) purpose of the visit including the highest level of Classified Information to be involved;
 - f) name, address, phone/fax number, e-mail address and point of contact of the facility to be visited;
 - g) date, signature and stamping of the Competent Authority.
4. The Competent Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visit. The Competent Authorities shall agree on the further details of the recurring visit.
5. Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

ARTICLE 12

BREACHES OF SECURITY

1. The Competent Authorities of the Recipient Party shall immediately inform the National Security Authority of the Originating Party in writing of a breach of security resulting in loss, misappropriation or unauthorised disclosure of Classified Information or suspicion of such a breach.
2. The Competent Authorities of the Recipient Party shall investigate the incident without delay. The Competent Authorities of the Originating Party shall, if required, co-operate in the investigation.
3. In any case, the Recipient Party shall inform the Originating Party in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 13 EXPENSES

The Parties shall bear their own expenses incurred in the course of the application of this Agreement.

ARTICLE 14 INTERPRETATION AND DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

ARTICLE 15 FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of notifications between the Parties, through diplomatic channels, stating that the internal legal procedures for this Agreement to enter into force have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1.
3. Each Party is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six months following the day on which the other Party receives the written notice of the termination.
4. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information released or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.
5. On the date of entry into force of this Agreement the Security Agreement on Protection of Classified Information between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Czech Republic, done in Tallinn on 29 July 2003, is terminated.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done in **Brussels** on **12 October 2011** in two originals, in the Czech, Estonian and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

For the Czech Republic

Dušan Navrátil
Director of the National Security Authority

For the Republic of Estonia

Märt Kraft
Director of the National Security Authority

74**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. ledna 2012 byla v Praze podepsána Hostitelská dohoda týkající se umístění, podpory, výsad a imunit mezi vládou České republiky a Agenturou pro evropský globální navigační satelitní systém (GNSS).

S Hostitelskou dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Hostitelská dohoda vstupuje v platnost na základě svého článku 19 dne 9. srpna 2012.

České znění Hostitelské dohody se vyhláší současně.

**HOSTITELSKÁ DOHODA
TÝKAJÍCÍ SE UMÍSTĚNÍ, PODPORY, VÝSAD A IMUNIT MEZI VLÁDOU ČESKÉ
REPUBLIKY A AGENTUROU PRO EVROPSKÝ GLOBÁLNÍ NAVIGAČNÍ
SATELITNÍ SYSTÉM (GNSS)**

VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY jakožto hostitelského státu (dále též jen „vláda“ nebo „smluvní strana“),
zastoupená ministrem dopravy,

a

AGENTURA PRO EVROPSKÝ GLOBÁLNÍ NAVIGAČNÍ SATELITNÍ SYSTÉM (GNSS)
(dále též jen „Agentura“ nebo „smluvní strana“),
zastoupená výkonným ředitelem,

společně dále jen „smluvní strany“,

S OHLEDEM na nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 912/2010 ze dne 22. září 2010 o zřízení Agentury pro evropský GNSS, kterým se ruší nařízení Rady (ES) č. 1321/2004 o zřízení řídicích struktur pro evropské družicové navigační programy a mění nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 683/2008, a na všechny jeho budoucí změny nebo nahrazení (dále jen „nařízení o Agentuře pro evropský GNSS“),

S OHLEDEM na rozhodnutí 2010/803/EU ze dne 10. prosince 2010 přijaté vzájemnou dohodou mezi zástupci vlád členských států o umístění sídla Agentury pro evropský GNSS,

S OHLEDEM na prohlášení Evropské komise týkající se rozhodnutí konference zástupců vlád členských států o umístění sídla úřadu Agentury pro evropský GNSS,

VZHLEDEM K TOMU, že článek 1 rozhodnutí 2010/803/EU uvádí, že sídlo Agentury bude v Praze v České republice,

VZHLEDEM K TOMU, že Evropská komise ve svém prohlášení požaduje vznik formální dohody mezi Agenturou pro evropský GNSS a budoucí hostitelskou zemí, která bude zahrnovat podmínky, na jejichž základě budou Agentura a její zaměstnanci fungovat, a která bude zároveň nezbytným předpokladem pro provedení rozhodnutí přestěhovat Agenturu,

VZHLEDEM K TOMU, že nařízení o Agentuře pro evropský GNSS uvádí, že se na Agenturu vztahuje Protokol o výsadách a imunitách Evropských společenství¹ (dále jen „Protokol“),

¹ Úř. věst. C 83, 30.3.2010, s. 266 Protokol (č. 7) o výsadách a imunitách Evropské unie.

MAJÍCE V ÚMYSLU upřesnění prostředků pro efektivní spolupráci a podporu vlády, které jsou nezbytné pro úspěšné a účinné fungování Agentury a realizaci jejích úkolů,

PŘEJÍCE SI uzavřít dohodu, kterou se bude řídit právní status Agentury v České republice, prostory Agentury, výsady a imunity, výjimky, výhody a další podpora poskytnutá vládou Agentuře, jejímu výkonnému řediteli, zaměstnancům Agentury a jednotlivým rodinným příslušníkům tvořícím součást jejich domácnosti k usnadnění výkonu funkcí a za účelem fyzické ochrany Agentury,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1 **Předmět dohody**

Tato hostitelská dohoda stanoví podmínky, za nichž vláda poskytne prostory a další podporu Agentuře, přizná výsady, imunity a další výhody Agentuře, jejímu výkonnému řediteli, zaměstnancům Agentury, jakož i jednotlivým rodinným příslušníkům tvořícím součást jejich domácnosti, jak je stanoveno níže.

Článek 2 **Definice**

(1) Pro účely této hostitelské dohody a jakéhokoli předpisu nebo činnosti k ní se vztahujícím se výrazy „zaměstnanec Agentury“ a „zaměstnanci Agentury“ vztahují na jakoukoli osobu, která spadá pod definici čl. 18 odst. 3 nařízení o Agentuře pro evropský GNSS.

(2) Pro účely této hostitelské dohody a jakéhokoli předpisu nebo činnosti k ní se vztahujícím znamená výraz „rodinní příslušníci tvořící součást domácnosti“:

- (a) manžela/manželku;
- (b) stálého partnera v jiném než manželském vztahu podle podmínek uvedených v čl. 1 odst. 2 písm. c) přílohy VII nařízení Rady č. 259/68² (služební řád);
- (c) každé vyživované dítě dle definice v čl. 2 odst. 2 přílohy VII služebního řádu;
- (d) jakoukoli osobu, kterou má výkonný ředitel nebo zaměstnanec Agentury ze zákona povinnost vyživovat a jejíž vyživování je spojeno se značnými výdaji, na základě podmínek uvedených v čl. 2 odst. 4 přílohy VII služebního řádu.

² Nařízení Rady (EHS, Euratom, ESUO) č. 259/68 ze dne 29. února 1968, kterým se stanoví služební řád úředníků a pracovní řád ostatních zaměstnanců Evropských společenství a kterým se zavádějí zvláštní opatření dočasně použitelná na úředníky Komise, Úř. věst. L 56, 4.3.1968, s. 1–7, ve znění Úř. věst. L 329, 25.11.1981, s. 31.

Rozumí se, že tyto osoby žijí ve společné domácnosti na území České republiky a jsou registrovány u Ministerstva zahraničních věcí.

Článek 3 **Právní status**

- (1) Podle nařízení o Agentuře pro evropský GNSS je Agentura orgánem Evropské unie. Podle českého práva má plnou právní subjektivitu.
- (2) Aniž je dotčen výše uvedený odstavec (1), Agentura bude považována za mezinárodní organizaci ve smyslu čl. 151 odst. 1 písm. b) směrnice Rady 2006/112/ES³, čl. 12 odst. 1 písm. b) směrnice Rady 2008/118/ES⁴, čl. 22 písm. c) směrnice Evropského parlamentu a Rady 2004/17/ES⁵ a čl. 15 písm. c) směrnice Evropského parlamentu a Rady 2004/18/ES⁶.

Článek 4 **Výsady a imunity Agentury**

- (1) Vláda bude aplikovat Protokol ve vztahu k fungování Agentury za účelem splnění úkolů, které jsou Agentuře na základě jednotlivých právních dokumentů oficiálně svěřeny, v souladu s podmínkami uvedenými v této hostitelské dohodě.
- (2) Pro účely aplikace této hostitelské dohody:
 - (a) budou odkazy na Evropskou unii v Protokolu chápány jako odkazy na Agenturu;
 - (b) budou odkazy na úředníky a ostatní zaměstnance Evropské unie v Protokolu chápány jako odkazy na zaměstnance Agentury.
- (3) Na otázky týkající se výsad a imunit, které nejsou zahrnuty v této hostitelské dohodě, se bude vztahovat Protokol a Dohoda ze dne 30. června 2004 mezi Českou republikou a Evropskými společenstvími, kterou se Protokol provádí.

³ Úř. věst. L 347, 11.12.2006, s. 1, směrnice Rady 2006/112/ES ze dne 28. listopadu 2006 o společném systému daně z přidané hodnoty, ve znění směrnice 2006/138/ES (Úř. věst. L 384, 29.12.2006, s. 92).

⁴ Úř. věst. L 9, 14.1.2009, s. 12–30, směrnice Rady 2008/118/ES ze dne 16. prosince 2008 o obecné úpravě spotřebních daní a o zrušení směrnice 92/12/EHS.

⁵ Úř. věst. L 134, 30.4.2004, s. 1, směrnice Evropského parlamentu a Rady 2004/17/ES ze dne 31. března 2004 o koordinaci postupů při zadávání zakázek subjekty působícími v odvětví vodního hospodářství, energetiky, dopravy a poštovních služeb, ve znění směrnice 2006/97/ES (Úř. věst. L 363, 20.12.2006, s. 107).

⁶ Úř. věst. L 134, 30.4.2004, s. 114, směrnice Evropského parlamentu a Rady 2004/18/ES ze dne 31. března 2004 o koordinaci postupů při zadávání veřejných zakázek na stavební práce, dodávky a služby, ve znění směrnice 2006/97/ES.

Článek 5

Prostory Agentury

- (1) Vláda poskytne na základě této hostitelské dohody Agentuře celou budovu, pokud to Agentura bude požadovat, a to včetně příslušných užitkových a parkovacích prostor situovaných dle katastru nemovitostí v ulici Janovského 438/2, Praha 7, Česká republika (dále jen „prostory“).
- (2) Agentura bude mít výhradní právo na užívání těchto prostor. Tyto prostory budou Agentuře dány k dispozici k datu a za podmínek, které budou sjednány v nájemní smlouvě, která bude uzavřena samostatně a bude odrážet a splňovat potřeby Agentury, a to především její bezpečnostní požadavky.
- (3) V případě mimořádné situace, znemožňující vnější přístup do prostor, pomohou odpovědné české orgány zajistit zaměstnancům Agentury a jiným osobám, které se v rámci plnění svých povinností účastní zasedání Agentury, volný přístup do prostor, pokud to dovolí bezpečnostní situace.
- (4) Vláda zajistí, že poplatek za pronájem prostor nepřekročí symbolickou částku jedno euro za rok po dobu prvních pěti let od data uvedeného v nájemní smlouvě.
- (5) Po uplynutí pětiletého období uvedeného v předchozím odstavci bude vláda trvale zajišťovat, aby poplatek placený Agenturou za pronájem jednoho čtverečního metru prostor nepřekročil 25 % místního komerčního nájemného za metr čtvereční stanoveného dle nájemní smlouvy.

Článek 6

Použití vlajek na budově Agentury, znak

- (1) Agentura je oprávněna vyvěsit na prostorách vlajku EU a vlajku se znakem Agentury, a to v souladu s platnými právními předpisy České republiky.
- (2) Agentura je oprávněna vyvěsit znak a připevnit tabuli se svým úředním názvem a znakem na vnějších a vnitřních stěnách prostor.
- (3) Agentura je oprávněna v souladu s platnými právními a dalšími předpisy České republiky umístit na své služební automobily svůj znak.

Článek 7

Nedotknutelnost a bezpečnost Agentury

- (1) Prostory, archivy Agentury, její úřední korespondence a jakékoli dokumenty, které se k ní vztahují nebo které má Agentura v držení a které jsou určeny pro její úřední použití, jsou nedotknutelné.

- (2) Pro potřeby úřední komunikace a korespondence je Agentura oprávněna používat jakékoli kódování a šifrování. Bude také umožněno odesílání a přijímání její úřední komunikace a korespondence.
- (3) Vláda bude Agentuře nápomocna při přenosu utajovaných informací a poskytne Agentuře podporu, pokud jde o uskladnění a předávání utajovaných informací a kódovacího vybavení pro nouzové a mimořádné situace.
- (4) Agentura odpovídá za bezpečnost a udržování pořádku v prostorách. Při dodržování nedotknutelnosti dle odstavce (1) a při zachování povinností Agentury udržovat pořádek a bezpečnost v prostorách přijme vláda všechny odpovídající kroky k tomu, aby zajistila ochranu prostor Agentury. Na základě požadavku výkonného ředitele Agentury poskytne vláda nezbytnou podporu pro zachování pořádku v rámci těchto prostor.
- (5) Za účelem splnění svých povinností podle výše uvedeného odstavce (4) přijme Agentura jakákoli přiměřená opatření. Agentura může v tomto ohledu zejména přijmout vnitřní pravidla, odmítnout vstup do prostor nebo rozhodnout o vykazání z těchto prostor jakýchkoli osob, které budou považovány za nežádoucí.
- (6) Smluvní strany budou úzce spolupracovat s cílem předejít nebo minimalizovat možná vnější bezpečnostní rizika nebo mimořádné události.
- (7) Vláda bude ve vztahu k prostorám průběžně provádět vyhodnocování bezpečnostních hrozeb a analýzu rizik, a to na roční bázi, a navíc, bude-li to vyžádáno na základě indikace bezpečnostních hrozeb. Vláda bude s Agenturou sdílet výsledky těchto hodnocení.
- (8) Za účelem usnadnění včasné výměny informací o možných bezpečnostních hrozbách pro Agenturu smluvní strany definují a zřídí obousměrné komunikační kanály. Pro případ bezpečnostních incidentů vytvoří, uvedou do chodu a budou aktualizovat postup, jímž bude Agentura moci žádat o pomoc.
- (9) Vláda poskytne Agentuře informace týkající se systému bezpečnostního varování a opatření, navržených za účelem ochrany zaměstnanců Agentury a jiných osob vstupujících do prostor, při reagování na možné hrozby včetně teroristického útoku, a bude zvyšovat povědomí o stupni bdělosti, kterou je nutné prokázat pro zajištění bezpečnosti zaměstnanců a ostatních osob.
- (10) Bez ohledu na výše uvedené bude vláda dále efektivně podporovat Agenturu i v ostatních oblastech bezpečnosti. Tam, kde to bude vhodné, mohou Agentura a příslušné české orgány vytvářet za tímto účelem koordinační opatření.

Článek 8

Imunita Agentury vůči pravomoci soudů a exekučním opatřením

- (1) Agentura bude požívat imunitu vůči trestní, občanskoprávní a správní jurisdikci a exekučním opatřením, a to s výjimkou konkrétních případů, kdy se výslovně této imunity vzdá.
- (2) Agentura nebude požívat imunitu ve vztahu k občanskoprávním žalobám třetí strany na náhradu škody způsobené motorovým vozidlem, které patří Agentuře, nebo je provozováno jejím jménem, nebo ve vztahu k dopravním přestupkům týkajícím se takového vozidla.
- (3) Majetek a aktiva Agentury nebudou v České republice podléhat jakékoli formě prohlédání, zabavení, konfiskace a vyvlastnění. Bez povolení Soudního dvora Evropské unie nebudou předmětem výkonu jakéhokoli správního nebo soudního rozhodnutí.

Článek 9

Daňové a celní zacházení s Agenturou

- (1) Agentura, její aktiva a další majetek budou osvobozeny od všech daní, poplatků a/nebo ostatních fiskálních cel v souladu s níže uvedenými podmínkami.
- (2) Podle ustanovení Dohody mezi vládou a Evropskou komisí, kterou se provádí Protokol, poskytnou orgány České republiky Agentuře osvobození od DPH, ostatních poplatků a daní na zboží a služby, které si Agentura pořídí pro úřední potřebu, s následujícími omezeními:
 - (a) V případě místních nákupů bude osvobození od daní na zboží a dodávky zboží nebo služeb poskytnuto v případě, že hodnota takového zboží nebo služeb dosáhne v rámci jednoho daňového dokladu nejméně 4 000 Kč včetně daně. Orgány České republiky budou výše uvedené osvobození od DPH a/nebo dalších nepřímých daní realizovat prostřednictvím vrácení DPH nebo ostatních nepřímých daní naúčtovaných Agentuře. Agentura může o takové vrácení daní žádat na měsíční bázi.
 - (b) V případě DPH na nákupy zboží nebo služeb v rámci EU poskytnou orgány České republiky Agentuře přímé osvobození v souladu s článkem 151 směrnice 2006/112/ES⁷. Pro realizaci tohoto osvobození poskytne Agentura svým dodavatelům osvědčení o osvobození podle přílohy II prováděcího nařízení Rady (EU) č. 282/2011⁸, které se vláda zavazuje kontrасignovat a vrátit zpět Agentuře během dvou pracovních dnů.

⁷ Úř. věst. L 347, 11.12.2006, s. 1–118, směrnice Rady 2006/112/ES ze dne 28. listopadu 2006 o společném systému daně z přidané hodnoty.

⁸ Úř. věst. L 77, 23.3.2011, s. 17–19, prováděcí nařízení Rady (EU) č. 282/2011 ze dne 15. března 2011, kterým se stanoví prováděcí opatření ke směrnici 2006/112/ES o společném systému daně z přidané hodnoty.

- (c) V případě dodávek zboží v rámci EU, na které se vztahuje spotřební daň, poskytnou orgány České republiky Agentuře osvobození v souladu s článkem 12 směrnice 2008/118/ES⁹. Pro realizaci tohoto osvobození poskytne Agentura oprávněnému provozovateli daňového skladu osvědčení o osvobození podle přílohy II prováděcího nařízení Rady (EU) č. 282/2011, které se vláda zavazuje kontrassegnovat a vrátit zpět Agentuře během dvou pracovních dnů.
- (3) Agentura bude osvobozena od všech druhů cla a/nebo poplatků s rovnocenným účinkem a všech souvisejících daní, zákazů a/nebo omezení, ať už ekonomické či finanční povahy, na dovoz a vývoz zboží určeného pro úřední potřebu.
- (4) Vláda poskytne Agentuře k datu vstupu této hostitelské dohody v platnost manuál postupů pro uplatňování osvobození a zajištění vrácení prostředků v souladu s tímto článkem.

Článek 10

Volné zacházení s finančními prostředky Agentury a platbami

- (1) Pro plnění svých úkolů může Agentura disponovat finančními prostředky, mít půjčky nebo držet zahraniční měnu jakéhokoli druhu a spravovat účty v jakékoli měně. Agentura také může volně převádět a přijímat své finanční prostředky nebo zahraniční měnu a směňovat jí vlastněnou zahraniční měnu za jakoukoli jinou měnu.
- (2) Platby prováděné mezi Agenturou a vládou se budou uskutečňovat v eurech nebo českých korunách.

Článek 11

Systém sociálního zabezpečení a pojištění Agentury obecně

- (1) Aniž je dotčen článek 112 pracovního řádu ostatních zaměstnanců Evropských společenství, Agentura bude osvobozena od povinných odvodů do národního či oblastního systému sociálního zabezpečení, včetně, ale nikoli výhradně, kompenzačních fondů, fondů pojištění pro případ nezaměstnanosti, úrazového pojištění a jiných fondů.
- (2) Agentura bude rovněž osvobozena od povinného pojištění požadovaného dle českého práva, vyjma povinného pojištění motorových vozidel. Agentura bude také osvobozena od závazků a odvodů nebo pokut, které se dle českého pracovního práva vztahují na zaměstnávání osob se zdravotním postižením.

⁹ Úř. věst. L 9, 14.1.2009, s. 12–30, směrnice Rady 2008/118/ES ze dne 16. prosince 2008 o obecné úpravě spotřebních daní a o zrušení směrnice 92/12/EHS.

Článek 12

Vstup a pobyt

- (1) Vláda podnikne všechna nezbytná opatření k usnadnění vstupu, pobytu a opuštění území České republiky, pokud jde o výkonného ředitele, zaměstnance Agentury a rodinné příslušníky tvořící součást jejich domácnosti, a to bez ohledu na státní příslušnost.
- (2) Vláda bude rovněž uplatňovat opatření uvedená v odstavci (1) také na kteroukoli další osobu, která se v rámci výkonu svých pracovních povinností zúčastní zasedání při realizaci úkolů Agentury.
- (3) V případě potřeby budou víza pro osoby uvedené v odstavcích (1) a (2) udělována bezodkladně a bez poplatku.
- (4) Osoby uvedené v odstavcích (1) a (2) nebudou podléhat žádným imigračním omezením a formalitám, obsaženým v příslušných českých předpisech, které se týkají hlášení pobytu cizinců, vlastního pobytu a pracovních povolení.
- (5) Agentura notifikuje Ministerstvu zahraničních věcí následující skutečnosti:
 - (a) jmenování svého výkonného ředitele a zaměstnanců Agentury, s označením funkce nebo jejich pracovního zařazení, a termín ukončení jejich zaměstnání v Agentuře;
 - (b) příjezd a zahájení pobytu a konečný odjezd z České republiky výkonného ředitele, zaměstnanců Agentury i jednotlivých rodinných příslušníků tvořících součást jejich domácnosti, skutečnost, že se nějaká osoba stala nebo naopak přestala být takovým rodinným příslušníkem, přičemž u každého bude uvedeno datum narození, státní příslušnost a místo bydliště v České republice.

Ministerstvo zahraničních věcí poskytne výkonnému řediteli a každému zaměstnanci Agentury i jejich rodinným příslušníkům tvořícím součást jejich domácnosti zvláštní osobní průkaz totožnosti. Průkaz totožnosti bude sloužit jako povolení k pobytu a potvrzení o výsadách a imunitách přiznaných jeho držiteli na základě této hostitelské dohody. Průkaz totožnosti bude používán pro účely identifikace na vyžádání českých orgánů.

- (6) V souvislosti s tímto článkem si vláda nicméně vyhrazuje právo podniknout jakékoli nezbytné kroky v zájmu národní bezpečnosti.

Článek 13

Výsady a imunity poskytované výkonnému řediteli a zaměstnancům Agentury

- (1) Výkonný ředitel a osoba, která je pověřená jeho zastupováním, pokud je místo ředitele neobsazené, požívá bez ohledu na státní příslušnost výsad, imunit, osvobození a výhod nezbytných k výkonu všech povinností a úloh spojených s jeho/její pracovní pozicí bez překážek. Bude s ním/ní zacházeno jako s diplomatickým zástupcem ve srovnatelném postavení, a to podle pravidel mezinárodního práva.

- (2) Rodinní příslušníci tvořící součást domácnosti výkonného ředitele či osoby pověřené jeho zastupováním a nevykonávající žádnou výdělečnou činnost požívají stejných výsad, imunit, osvobození a výhod.
- (3) Výkonný ředitel, zaměstnanci Agentury i jejich rodinní příslušníci tvořící součást jejich domácnosti požívají bez ohledu na svou státní příslušnost následujících výsad, imunit, osvobození a výhod:
- (a) Imunity vůči uvěznění a zadržení a imunity vůči pravomoci soudů ve vztahu k ústním a písemným projevům nebo ostatním jednáním či opomenutím v rámci výkonu jejich úředních povinností pro Agenturu, a to i v době, kdy již nejsou aktivními zaměstnanci Agentury;
 - (b) V souladu s článkem 12 odst. 2 Protokolu poskytnou orgány České republiky osvobození od vnitrostátních daní osobám uvedeným v článku 2 nařízení Rady č. 260/68¹⁰, které jsou plátcí daně EU ze mzdy, platu a služebních požitků vyplácených Unii při použití služebního řádu ve vztahu k těmto mzdám, platům a služebním požitkům. V případě, že zaměstnanci Agentury nebo jejich rodinní příslušníci tvořící součást jejich domácnosti získají jakýkoli jiný příjem než mzdu, plat a služební požitky vyplácené EU, který vznikne a bude zdanitelný v České republice, osvobození od vnitrostátních daní se na takto získaný zvláštní příjem nepoužije;
 - (c) Osvobození od povinných odvodů do systému sociálního zabezpečení České republiky, a to za předpokladu, že se na dotýcnou osobu vztahují příslušná opatření služebního řádu. V příslušných případech bude výkonnému řediteli, zaměstnancům Agentury a jejich rodinným příslušníkům tvořícím součást domácnosti umožněna dobrovolná účast v systému sociálního zabezpečení České republiky, kde se jim bude dostávat stejného zacházení jako občanům České republiky.
- (4) Výsady, imunity, osvobození a výhody poskytnuté v tomto článku nebudou uplatňovány:
- (a) ve vztahu k dopravním přestupkům a ve vztahu ke škodám způsobeným motorovým vozidlem, které náleží těmto osobám, nebo které je jimi řízeno;
 - (b) ve vztahu k činům, které jsou předmětem trestní nebo civilní jurisdikce a kterých se tyto osoby dopustily mimo rámec výkonu svých pracovních povinností.
- (5) V případě místních nákupů budou mít zaměstnanci Agentury nárok na vrácení DPH v případě, že hodnota zboží a služeb zaplacená jednomu dodavateli během jednoho dne dosahuje hodnoty nejméně 4 000 Kč (včetně daně) v rámci jednoho vystaveného daňového dokladu. Toto vrácení daně se nevztahuje na nákupy pohonných hmot, telekomunikačních služeb, likvidaci odpadu a veřejné služby (jako např. elektrickou energii, vodu, plyn a topné oleje atd.). Zaplacená DPH bude vrácena do výše 100 000 Kč za jeden kalendářní rok, s výjimkou daně zaplacené v ceně při nákupu motorového vozidla. Výše částek a osvobození uvedená v tomto odstavci se mohou změnit dle příslušných českých právních předpisů.

¹⁰ Úř. věst. L 56, 4.3. 1968, s. 8–10, nařízení Rady (EHS, Euratom, ESUO) č. 260/68 ze dne 29. února 1968, kterým se stanoví podmínky a postup pro uplatňování daně ve prospěch Evropských společenství.

- (6) Výkonný ředitel i zaměstnanci Agentury budou mít každé tři roky právo na pořízení jednoho motorového vozidla pro osobní potřebu na domácnost bez DPH a/nebo cla. V tomto ohledu se použijí příslušná ustanovení článku 9. Toto platí pouze v případě, že po dobu 24 měsíců od registrace nebude motorové vozidlo pronajato, zapůjčeno, dáno do zástavy, odcizeno, zničeno nebo vyřazeno. V opačném případě musí být vrácena daň zpět finančnímu úřadu. Výše částky, která bude požadována k vrácení, bude odpovídat poměrné části daně připadající na zbývající část období 24 měsíců od registrace.
- (7) Výkonný ředitel, zaměstnanci Agentury i jejich rodinní příslušníci tvořící součást jejich domácnosti budou mít právo bez omezení a zákazů bezcelně dovézt ze země svého posledního pobytu nebo ze země, jejímiž jsou občany, nábytek, osobní věci, včetně motorových vozidel pro osobní potřebu, a to po dobu jednoho roku od data započetí jejich individuálního pobytu v České republice.
- (8) Výkonný ředitel, zaměstnanci Agentury i jejich rodinní příslušníci tvořící součást jejich domácnosti budou mít právo bez omezení a zákazů bezcelně vyvézt svůj nábytek, osobní věci, včetně motorových vozidel pro osobní potřebu, a to po dobu jednoho roku od data ukončení jejich funkce v Agentuře v České republice.
- (9) Pokud není uvedeno jinak v této hostitelské dohodě nebo v Protokolu, výsady a imunity, osvobození a výhody stanovené v této hostitelské dohodě nebudou poskytovány občanům České republiky.

Článek 14 **Předcházení zneužití**

- (1) Smluvní strany budou průběžně spolupracovat s cílem usnadnit náležitý výkon spravedlnosti, zajistit dodržování policejních předpisů a předpisů týkajících se veřejné bezpečnosti a zdraví, licencí, ochrany životního prostředí a inspekce práce a předcházet jakémukoli zneužití ve vztahu k výsadám, osvobozením, imunitám a výhodám poskytnutým na základě Protokolu nebo této hostitelské dohody.
- (2) Výsady a imunity poskytnuté Agentuře na základě Protokolu nebo této hostitelské dohody nebudou využívány zaměstnanci Agentury pro jejich osobní prospěch. Tyto výsady a imunity budou za všech okolností poskytnuty pouze k zajištění nerušeného fungování Agentury a úplné nezávislosti osob, kterým jsou přiznány.
- (3) Výkonný ředitel Agentury zbaví imunity zaměstnance Agentury ve všech případech, kde by tato imunita bránila výkonu spravedlnosti, a to za předpokladu, že to může být učiněno, aniž by byly poškozeny zájmy Agentury.
- (4) Správní rada agentury bude kompetentní zbavit imunity výkonného ředitele Agentury v případech uvedených v odstavci (3) výše.

Článek 15

Odpovědnost

Vláda nenese mezinárodní, občanskoprávní ani správní odpovědnost za aktivity Agentury na území České republiky nebo za konání, nebo opomenutí Agentury, jejího výkonného ředitele, zaměstnanců a jejich rodinných příslušníků tvořících součást jejich domácnosti.

Článek 16

Styčná kancelář

Vláda zřídí a bude provozovat po dobu jednoho roku styčnou kancelář pro Agenturu počínaje dnem vstupu této hostitelské dohody v platnost. Styčná kancelář bude poskytovat podporu Agentuře a jejím zaměstnancům a rodinným příslušníkům tvořícím součást jejich domácnosti v záležitostech týkajících se jejich přestěhování a usazování se v Praze. Po uplynutí této doby, bude-li tak dohodnuto, může být tato styčná kancelář transformována na kontaktní místo provozované Ministerstvem dopravy.

Článek 17

Použitelné právo

Tato hostitelská dohoda se bude řídit a vykládat podle mezinárodního práva, doplněného v příslušných případech vnitrostátním právem České republiky a právem EU.

Článek 18

Řešení sporů

V případě, že mezi smluvními stranami vznikne spor vyplývající z výkladu nebo provádění této hostitelské dohody, má být spor vyřešen smírně prostřednictvím přímých jednání. Každý takový spor, který nebude takto vyřešen, může být kteroukoli smluvní stranou postoupen soudům podle příslušné jurisdikce, které zahrnují i Soudní dvůr Evropské unie.

Článek 19

Vstup v platnost

Tato hostitelská dohoda vstoupí v platnost třicet dnů poté, kdy si smluvní strany navzájem notifikují, že byly dokončeny jejich příslušné vnitřní procedury nezbytné ke vstupu této hostitelské dohody v platnost.

Článek 20

Změny

Tato hostitelská dohoda může být změněna vzájemnou písemnou dohodou smluvních stran. Každá smluvní strana bezodkladně notifikuje druhé smluvní straně, že byly dokončeny její

vnitřní procedury nezbytné ke vstupu změn v platnost. Změny vstoupí v platnost třicet dní po poslední takové notifikaci.

Článek 21 **Doba platnosti**

- (1) Pokud se smluvní strany nedohodnou jinak, zůstává tato hostitelská dohoda v platnosti do doby zrušení Agentury.
- (2) Každá ze smluvních stran ji také může kdykoli ukončit na základě podání písemné výpovědi s roční výpovědní lhůtou.

Dáno v Praze dne 27. ledna 2012, ve čtyřech původních vyhotoveních, dvou v českém jazyce a dvou v anglickém jazyce, přičemž všechny texty mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky

Mgr. Pavel Dobeš v. r.
ministr dopravy

Za Agenturu pro evropský GNSS

Carlo des Dorides v. r.
výkonný ředitel

75**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 10. července 2012 bylo v Praze podepsáno Ujednání o spolupráci v oblasti školství a jazykového vzdělávání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Francouzské republiky na léta 2012 a 2013.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 13 dnem podpisu a zůstává v platnosti do 31. srpna 2013.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI ŠKOLSTVÍ A JAZYKOVÉHO VZDĚLÁVÁNÍ
mezi
Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky
a
Ministerstvem zahraničních věcí Francouzské republiky
na léta 2012 a 2013

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo zahraničních věcí Francouzské republiky (dále jen „smluvní strany“),

odvolávající se na Kulturní dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Francouzské republiky, podepsanou v Paříži dne 26. října 1967,

odvolávající se na Dohodu mezi vládou České a Slovenské Federativní republiky a vládou Francouzské republiky o spolupráci v oblasti vzdělávání, podepsané v Praze dne 13. září 1990,

vyjadřující uspokojení s úrovní a výsledky vzdělávací a jazykové spolupráce od roku 1989,

přejíce si propagovat český jazyk a kulturu a francouzský jazyk a kulturu ve svém školním a vysokoškolském prostředí, napomáhat mobilitě studentů a učitelů a sbližovat své vzdělávací soustavy v rámci Evropské unie,

se následně dohodly takto:

I. SPOLUPRÁCE V OBLASTI ZÁKLADNÍHO A STŘEDNÍHO VZDĚLÁVÁNÍ

V oblasti jazykového vzdělávání a za účelem podpory mnohojazyčnosti a zlepšování výuky jazyků v rámci svých vzdělávacích soustav budou smluvní strany přihlížet k současným doporučením v oblasti jazykové politiky formulovaným Radou Evropy a Evropskou komisí.

Článek 1

Gymnázia s česko-francouzskými dvojjazyčnými třídami v České republice

1. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a kulturní oddělení Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice budou podporovat česko-francouzské dvojjazyčné třídy s výukou vybraných předmětů ve francouzském jazyce (francouzský jazyk a literatura, matematika, fyzika, chemie, dějepis, zeměpis) až do úrovně dvojjazyčné maturity, a to na následujících gymnáziích: Gymnázium Jana Nerudy v Praze, Gymnázium Matyáše Lercha v Brně, Slovanské gymnázium v Olomouci a Gymnázium Pierra de Coubertina v Táboře.
2. Smluvní strany budou přispívat ke zlepšování a rozvoji rozšířené výuky francouzského jazyka a dvojjazyčného vzdělávání. S tímto cílem smluvní strany podepsaly Ujednání o činnosti dvojjazyčných tříd na gymnáziích v České republice na školní rok 2011/2012, které bude moci být znovu uzavřeno pro rok 2012/2013 na základě písemného souhlasu smluvních stran.
3. Smluvní strany vezmou v úvahu specifický charakter těchto tříd a pedagogických potřeb nutných pro jejich další rozvoj.
4. Kulturní oddělení Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice poskytne gymnáziím uvedeným v odstavci 1 finanční pomoc za účelem realizace jejich pedagogických projektů a uhrazení členského poplatku za certifikaci LabelFrancEducation. Výši této finanční podpory stanovuje každoročně kulturní oddělení Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice.
5. Ministerstvo zahraničních věcí Francouzské republiky, prostřednictvím kulturního oddělení Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice, uzavře na základě stanoviska ředitelů gymnázií s česko-francouzskými dvojjazyčnými třídami pracovní smlouvy s francouzskými vyučujícími („CRSP“) působícími v česko-francouzských dvojjazyčných třídách.
6. Příslušné orgány státu české smluvní strany zajistí francouzským učitelům gymnázií s česko-francouzskými dvojjazyčnými třídami uvedenými v odstavci 1 plat, který odpovídá učitelům stejného vzdělávacího stupně podle vnitrostátních právních předpisů České republiky.
7. Česká smluvní strana usnadní podmínky pobytu v České republice francouzským učitelům v česko-francouzských dvojjazyčných třídách („lektorům“), se kterými uzavřou gymnázia s česko-francouzskými dvojjazyčnými třídami pracovní smlouvy, ve shodě s Ujednáním uvedeným v odstavci 2. Francouzští učitelé budou mít vyučovací povinnost

a budou přispívat k pedagogickému vzdělávání českých, francouzsky hovořících učitelů působících v těchto třídách.

8. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a kulturní oddělení Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice budou podporovat počáteční a další vzdělávání učitelů na gymnáziích s česko-francouzskými dvojazyčnými třídami a dále pedagogický dohled u výuky předmětů, které jsou na českých gymnáziích vyučovány ve francouzštině, a to formou studijních pobytů v České republice a ve Francouzské republice.
9. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky bude doklad o úspěšném vykonání zkoušky z francouzského jazyka v České republice, jež byla součástí maturitní zkoušky ukončující vzdělávání v českém gymnáziu v česko-francouzské dvojazyčné třídě s výukou vybraných předmětů ve francouzském jazyce, uznávat v rámci svého systému jazykové kvalifikace zaměstnanců ve správních úřadech České republiky jako doklad o složení 3. stupně standardizované jazykové zkoušky z francouzštiny.
10. Studenti, kteří úspěšně vykonají dvojazyčnou maturitní zkoušku, obdrží od francouzského ministra národního školství osvědčení, které je dokladem o:
 - úrovni vzdělání, které odpovídá ve francouzském vzdělávacím systému úrovni dosahované v závěrečném ročníku mezinárodní sekce na gymnáziích,
 - vzdělání se zaměřením na matematiku a přírodovědné předměty,
 - znalosti francouzského jazyka odpovídající nejméně úrovni C1 podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (SERRJ).
11. Smluvní strany budou usilovat o zlepšení uznávání vysvědčení o dvojazyčné maturitní zkoušce vydaných v České republice, které jsou dokladem o maturitní zkoušce ukončující vzdělávání v českém gymnáziu v česko-francouzské dvojazyčné třídě s výukou vybraných předmětů ve francouzském jazyce, s cílem usnadnit přístup na vysoké školy ve Francouzské republice.

Článek 2

České třídy ve francouzských lyceích ve Francouzské republice

1. Carnotovo lyceum v Dijonu a Lyceum Alphonse Daudeta v Nîmes přijmou každý rok ke studiu studenty českých škol, kteří budou vybráni na základě výběrového řízení.
2. Výběr uchazečů provedou společně Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky, ředitelé obou lyceí, zástupci územních samospráv, které jsou partnery tohoto programu, a zástupci kulturního oddělení Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice. Počet míst bude určen Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a kulturním oddělením Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice. Po jejich odsouhlasení příslušnými francouzskými územními samosprávami, bude sdělen ředitelům francouzských lyceí.

3. Smluvní strany se zavazují zajistit výuku českého jazyka pro české a francouzské žáky Lycea Alphonse Daudeta v Nîmes a výuku českého jazyka pro české žáky Carnotova lycea v Dijonu. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky navrhne na pozici lektorů uchazeče, kteří budou zajišťovat tuto výuku na každém z uvedených lyceí.
4. Carnotovo lyceum v Dijonu a Lyceum Alphonse Daudeta v Nîmes se zavazují, že zorganizují pro české studenty písemnou zkoušku z češtiny jako volitelného předmětu v rámci francouzské maturitní zkoušky.
5. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky bude francouzské maturitní vysvědčení získané českými žáky z obou lyceí uznávat v rámci svého systému jazykové kvalifikace zaměstnanců ve správních úřadech České republiky jako doklad o složení 3. stupně standardizované jazykové zkoušky z francouzštiny.
6. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky vydá českým studentům, kteří úspěšně vykonají francouzskou maturitní zkoušku (včetně písemné zkoušky z českého jazyka) na Carnotově lyceu v Dijonu a na Lyceu Alphonse Daudeta v Nîmes, doklad o rovnocennosti s ukončeným středoškolským vzděláním v České republice.
7. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky bude usilovat o to, aby české vysoké školy při přijímacím řízení přihlédly ke specifické situaci českých absolventů Carnotova lycea v Dijonu a Lycea Alphonse Daudeta v Nîmes.

Článek 3

Další vzdělávání učitelů v České republice

1. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a kulturní oddělení Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice budou nadále podporovat další vzdělávání učitelů, kteří vyučují francouzštinu či ve francouzštině učí nejazykový předmět.
2. Kulturní oddělení Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice a Francouzský institut v Praze nabídnou každoročně v České republice ve spolupráci s Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a jím určenými organizacemi semináře dalšího vzdělávání pro učitele základních a středních škol. Semináře povedou kvalifikovaní čeští a francouzští pedagogové.
3. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky doporučí ředitelům škol, aby povolili učitelům účastnit se těchto seminářů v jejich pracovní době.
4. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky navrhuje zorganizovat každoročně na gymnáziích s dvojjazyčnými česko-francouzskými třídami studijní návštěvu nebo stáž dalšího vzdělávání v rozsahu nejvýše deseti (10) dnů pro dva (2) francouzské učitele. Přednostně budou tyto stáže určeny pro učitele z Carnotova lycea v Dijonu a z lycea Alphonse Daudeta v Nîmes.

Článek 4

Další vzdělávání učitelů ve Francii

1. Kulturní oddělení Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice nabídne každoročně českým učitelům francouzštiny na základních a středních školách stipendia k jazykovým a/nebo pedagogickým studijním pobytům ve Francii. Tato stipendia budou pokrývat náklady na kursové, ubytování a na stravu.
2. Kulturní oddělení Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice oznámí do 1. března počet stipendií navržených v daném kalendářním roce.
3. Výběr z navržených uchazečů o tyto pobyty dalšího vzdělávání bude provádět komise složená z představitelů Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky, zástupců Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice a podle potřeby také ze zástupců Sdružení učitelů francouzštiny v České republice (SUF).

II. SPOLUPRÁCE VE VYSOKÉM ŠKOLSTVÍ

Článek 5

Spolupráce mezi vysokými školami

1. Za účelem podpory mobility studentů budou příslušné orgány obou smluvních stran nabízet studijní stipendia, jež budou určena studentům všech oborů magisterského nebo doktorského studijního programu. Výše stipendia bude určována platnými právními předpisy přijímacího státu a obě smluvní strany se budou o ní vzájemně informovat.
2. Osobám přijímaným dle odstavce 1 tohoto článku přijímající smluvní strana poskytne studium za stejných podmínek, jako mají občané státu přijímající smluvní strany.

Článek 6

Katedry francouzského jazyka v České republice

1. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a kulturní oddělení Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice budou podporovat výuku francouzského jazyka na vysokých školách v České republice.
2. Smluvní strany uznávají význam občanského sdružení GALLICA, sdružujícího vysokoškolské učitele francouzského jazyka a literatury, a zavazují se, že dle potřeb jej budou zapojovat do úvah o tématech týkajících se rozvoje francouzštiny v České republice.

Článek 7

Výuka českého jazyka ve Francii

1. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a kulturní oddělení Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice budou podporovat výuku českého jazyka na některých vysokých školách ve Francii při důsledném zachování autonomie těchto škol.
2. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky nabídne každoročně francouzským studentům vysokých škol, kteří si přejí studovat český jazyk na letních školách slovanských studií pořádaných českými vysokými školami, čtyřicet (40) stipendií v rozsahu 3–4 týdnů. Tato stipendia pokryjí náklady na kursové, ubytování a na stravu.
3. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a kulturní oddělení Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice předpokládají, že vyučující a lektori českého jazyka plní vedle své vyučovací povinnosti také úlohu propagátorů kultury na školách nebo v regionech, ve kterých působí.

III. VŠEOBECNÁ A FINANČNÍ USTANOVENÍ

Článek 8

1. Všem osobám, které získají stipendium na základě tohoto Ujednání, vysílající smluvní strana uhradí výdaje na mezinárodní dopravu do země přijetí a zpět.
2. Osobám, které získají stipendium dle článku 4 tohoto Ujednání, přijímající smluvní strana uhradí další případné výdaje na dopravu po svém území v souladu se schváleným programem pobytu a dle platných právních předpisů svého státu.

Článek 9

Přijímající smluvní strana se bude v souladu se svými platnými právními předpisy snažit zajistit bezplatné ubytování a případně vyplácení stravného a kapesného expertům vysílaným do státu přijímací smluvní strany na žádost obou smluvních stran a dle platných právních předpisů svého státu.

Článek 10

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a kulturní oddělení Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice se dohodly, že uspořádají schůzku svých expertů s cílem připravit znění všeobecné dohody o dvoustranné spolupráci v oblasti školství a jazykového vzdělávání na léta 2013–2015.

Článek 11

Toto Ujednání nevylučuje možnost uskutečnění dalších akcí v oblasti vzdělávání, na kterých se smluvní strany předem dohodnou diplomatickou cestou.

Článek 12

Nedílnou součástí tohoto Ujednání je Příloha.

Článek 13

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstává v platnosti do 31. srpna 2013.

Dáno v Praze dne 10. 7. 2012 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo školství, mládeže a
tělovýchovy České republiky

Michal Zaorálek v. r.
náměstek ministra školství, mládeže a
tělovýchovy

Za Ministerstvo zahraničních věcí
Francouzské republiky

Pierre Lévy v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Francouzské republiky v České republice

PŘÍLOHA

STIPENDIA

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky nabídne každý rok v rámci svých rozpočtových možností nejvýše 135 stipendijních měsíců pro absolventy bakalářského, magisterského a doktorského studijního programu. Studijní pobyt bude trvat nejméně dva (2) měsíce a nejvíce deset (10) měsíců. Výběrovou komisi budou tvořit akademičtí pracovníci z francouzských vysokých škol a zástupci Velvyslanectví České republiky ve Francouzské republice.

Kulturní oddělení Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice bude každoročně informovat Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky o počtu stipendií, které bude moci přidělit:

- a) učitelům francouzštiny na základních a středních školách,
- b) studentům a absolventům doktorského studijního programu, případně také mladým odborným pracovníkům, kteří mají zájem o badatelskou stáž ve Francii,
- c) studentům magisterského studijního programu, kteří mají zájem pokračovat ve studiu na vysokých školách ve Francii, a dále studentům doktorského studijního programu pod dvojím vedením.

Za účelem výběru vysokoškolských stipendistů se každoročně sejdou komise, ve kterých budou zasedat zástupci kulturního oddělení Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice, zástupci Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a podle potřeb také akademičtí pracovníci z českých vysokých škol.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2012 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; Brno: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Litoměřice: Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; Olomouc: Knihkupectví ANAG, Ostružnická 8, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, SEVT, a. s., Denisova 1; Otrokovice: Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; Pardubice: LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; Plzeň: Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; Praha 1: NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; Praha 9: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; Praha 10: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; Přerov: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komen-ského 38; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; Teplice: Knihkupectví L&N, Kapelní 4; Ústí nad Labem: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Sol-vayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; Zábřeh: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; Žatec: Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zařizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.